

Tamkang University Academic Year 114, 1st Semester Course Syllabus

Course Title	ENGLISH TRANSLATION	Instructor	KUAN, YA-FAN
Course Class	TFLXB4F DEPARTMENT OF ENGLISH, 4F	Details	◆ General Course ◆ Required ◆ 1st Semester ◆ 2 Credits
Relevance to SDGs	SDG4 Quality education		
D e p a r t m e n t a l A i m o f E d u c a t i o n			
<div>I . Cultivate diverse research specialists with abilities in language, literature, culture, and English teaching.</div> <div>II. Carry on and further the excellent tradition of domestic language instruction and literary research to be a department contributing equally to research and language teaching.</div> <div>III. Foster a holistic learning process by putting equal emphasis on language and literature, theory and practice.</div> <div>IV. Strategies</div> <div>1. Train students' abilities in five skills: English listening, speaking, reading, writing and translation.</div> <div>2. Promote technologicalization and internationalization.</div> <div>3. Upgrade the quality and quantity of those students who participate in the Junior Year Abroad program.</div> <div>4. Launch a common English Proficiency Test and enhance students' competitiveness in the job market.</div> <div>5. Enrich international video conferencing.</div> <div>6. Promulgate such areas of research as English and American literature, cultural studies, ecocriticism, and English Teaching.</div>			
Subject Departmental core competences			
<div>A. Strengthen students' abilities in English listening, speaking, reading, writing and translation. (ratio:20.00)</div> <div>B. Develop students' critical thinking skills in an English language learning context.(ratio:20.00)</div> <div>C. Strengthen students' workplace English ability.(ratio:25.00)</div> <div>D. Develop students' professional abilities in linguistics and English teaching.(ratio:25.00)</div> <div>E. Develop students' ability to appreciate Anglophone and Western literatures in cultural and historical contexts.(ratio:10.00)</div>			

Subject Schoolwide essential virtues		
<div>1. A global perspective. (ratio:10.00)</div> <div>2. Information literacy. (ratio:25.00)</div> <div>3. A vision for the future. (ratio:10.00)</div> <div>4. Moral integrity. (ratio:10.00)</div> <div>5. Independent thinking. (ratio:15.00)</div> <div>6. A cheerful attitude and healthy lifestyle. (ratio:5.00)</div> <div>7. A spirit of teamwork and dedication. (ratio:15.00)</div> <div>8. A sense of aesthetic appreciation. (ratio:10.00)</div>		
Course Introduction	<p>This course begins with lectures to help students understand the similarities and differences between Mandarin and English languages and ways of thinking. It then teaches translation skills and methods for translating various types of texts.</p> <p>Students will engage in individual and group translation assignments for practice.</p> <p>Additionally, the course will incorporate machine translation instruction to develop students' ability to use technological tools.</p>	
<p>The correspondences between the course's instructional objectives and the cognitive, affective, and psychomotor objectives.</p> <p>Differentiate the various objective methods among the cognitive, affective and psychomotor domains of the course's instructional objectives.</p> <p>I. Cognitive : Emphasis upon the study of various kinds of knowledge in the cognition of the course's veracity, conception, procedures, outcomes, etc.</p> <p>II.Affective : Emphasis upon the study of various kinds of knowledge in the course's appeal, morals, attitude, conviction, values, etc.</p> <p>III.Psychomotor: Emphasis upon the study of the course's physical activity and technical manipulation.</p>		
No.	Teaching Objectives	objective methods
1	This course aims to introduce students with the similarities and differences between Chinese and English cultures and languages, develop their skills in translating from English to Chinese, and enable them to apply what they have learned.	Cognitive

The correspondences of teaching objectives : core competences, essential virtues, teaching methods, and assessment				
No.	Core Competences	Essential Virtues	Teaching Methods	Assessment
1	ABCDE	12345678	Lecture, Discussion	Study Assignments, Discussion(including classroom and online), Report(including oral and written)
Course Schedule				
Week	Date	Course Contents	Note	
1	114/09/15 ~ 114/09/21	課程簡介、翻譯的基本概念		
2	114/09/22 ~ 114/09/28	詞語翻譯		
3	114/09/29 ~ 114/10/05	單句翻譯技巧 (一)		
4	114/10/06 ~ 114/10/12	單句翻譯技巧 (二)		
5	114/10/13 ~ 114/10/19	單句翻譯技巧 (三)		
6	114/10/20 ~ 114/10/26	正反表達、反面著筆		
7	114/10/27 ~ 114/11/02	增減譯、文化翻譯 (一)		
8	114/11/03 ~ 114/11/09	文化翻譯 (二)、個人期末翻譯作品說明		
9	114/11/10 ~ 114/11/16	段落翻譯技巧 (一)、(二)		
10	114/11/17 ~ 114/11/23	段落翻譯技巧 (三)		
11	114/11/24 ~ 114/11/30	文本分類及翻譯綱要		
12	114/12/01 ~ 114/12/07	文件翻譯 (一)		
13	114/12/08 ~ 114/12/14	文件翻譯 (二)		
14	114/12/15 ~ 114/12/21	文件翻譯 (三)		
15	114/12/22 ~ 114/12/28	耶誕假期		
16	114/12/29 ~ 115/01/04	元旦假期		
17	115/01/05 ~ 115/01/11	期末翻譯作品賞析		
18	115/01/12 ~ 115/01/18	一對一線上輔導		

Key capabilities	self-directed learning Information Technology Humanistic Caring Problem solving
Interdisciplinary	
Distinctive teaching	
Course Content	Logical Thinking AI application
Requirement	
Textbooks and Teaching Materials	Self-made teaching materials:Presentations, Handouts, Worksheets Using teaching materials from other writers:Textbooks Name of teaching materials: 《英中筆譯1：基礎翻譯理論與技巧》·2013·台北：眾文 《英中筆譯2：各類文體翻譯實務》·2013·台北：眾文。 《翻譯進修講堂：180則真實譯作的辨誤分析》·2016·台北：眾文。 《英進中基礎練習：18種翻譯技巧實戰演練》·2017·台北：眾文。 《AI輔助英中筆譯：機器翻譯後編技巧》·2025·台北：眾文。
References	《翻譯進修講堂：180則真實譯作的辨誤分析》·2016·台北：眾文 《英中筆譯2：各類文體翻譯實務》·2013·台北：眾文。
Grading Policy	◆ Attendance： 10.0 % ◆ Mark of Usual： % ◆ Midterm Exam： 5.0 % ◆ Final Exam： 25.0 % ◆ Other 〈Practice〉：60.0 %
Note	This syllabus may be uploaded at the website of Course Syllabus Management System at https://web2.ais.tku.edu.tw/csp or through the link of Course Syllabus Upload posted on the home page of TKU Office of Academic Affairs at http://www.acad.tku.edu.tw/CS/main.php . ※"Adhere to the concept of intellectual property rights" and "Do not illegally photocopy, download, or distribute." Using original textbooks is advised. It is a crime to improperly photocopy others' publications.